
СОЦИОЛИНГВИСТИКА

УДК 811.551.3

DOI 10.25205/2312-6337-2024-3-93-104

Цифровая надежда ревитализации исчезающих языков Камчатки: мобильное приложение для изучения корякского языка «Koryak tuyu»

Ю. С. Файзрахманова

*Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга
Петропавловск-Камчатский, Россия*

Аннотация

Корякский язык – один из семи коренных языков Камчатского края, находящийся под угрозой исчезновения. В Камчатском государственном университете им. Витуса Беринга разработано мобильное приложение «Koryak tuyu» для изучения корякского языка, который может использоваться как индивидуально отдельными пользователями, так и в классе как дополнительный образовательный инструмент. Приложение состоит из четырех частей: алфавит, справочник по грамматике, 10 уроков и тематический словарь. В приложении есть достаточное количество аудиовизуального контента. Уроки построены от простых, например, приветственные фразы, до более сложных с текстом. В разработке уроков применялся метод механического запоминания с циклическим повторением опорных слов.

Ключевые слова

коренные народы Камчатского края, родные языки Камчатки, палеоазиатские языки, языковая ситуация, корякский язык, языковая ревитализация, цифровое образование

Для цитирования

Файзрахманова Ю. С. Цифровая надежда ревитализации исчезающих языков Камчатки: мобильное приложение для изучения корякского языка «Koryak tuyu» // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2024. № 3 (Вып. 51). С. 93–104. DOI 10.25205/2312-6337-2024-3-93-104

© Ю. С. Файзрахманова, 2024

ISSN 2712-9608

Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2024. № 3 (Вып. 51)
Yazyki i Fol'klor Korenykh Narodov Sibiri [Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia]. 2024, no. 3 (iss. 51)

The digital potential for the revival of endangered languages in Kamchatka: the “Koryak tuyu” mobile application designed for learning the Koryak language

Yu. S. Fayzrakhmanova

Vitus Bering Kamchatka State University
Petropavlovsk-Kamchatskiy, Russian Federation

Abstract

This article discusses indigenous language revitalization and the role of digital technologies in language preservation. The focus is on the Koryak language, one of the seven endangered indigenous languages in Kamchatka. A framework for the ethnolinguistic situation in Kamchatka is provided, followed by an overview of endeavors aimed at preserving and advancing indigenous languages in the area. Next, the application of digital technologies to Koryak language learning is introduced. To promote technology inclusion among remote communities, the research team at Vitus Bering Kamchatka State University, led by the author of this study, has developed a mobile application called “Koryak tuyu.” This app can be used as a supplementary tool for studying the Koryak language, both in home-based individual learning and classroom settings. There are four parts: alphabet, grammar reference, ten lessons, and basic vocabulary, providing a substantial volume of content in terms of textual and audio media. There is an option to click on any word or phrase and listen to the audio recording. The lessons are structured to enable individuals without prior knowledge of Koryak to acquire vocabulary and phrases. The repetition of focal words in the lessons serves as a method of rote memorization. Each Koryak word is accompanied by its translation into Russian, with each word written using a Koryak keyboard layout with a few specific letters. The utilization of this application is possible for users even in the absence of an Internet connection, an essential aspect for remote villages in Kamchatka with unstable Internet connectivity.

Key words

indigenous peoples of Kamchatka Krai, native languages of Kamchatka, Paleo-Asiatic languages, language situation, Koryak, language revitalization, digital learning

For citation

Fayzrakhmanova Yu. S. Tsifrovaya nadezhda revitalizatsii ischezayushchikh yazykov Kamchatki: mobil'noe prilozhenie dlya izucheniya koryakskogo yazyka “Koryak tuyu” [A digital promise for Kamchatka endangered languages revitalization: mobile language learning application “Koryak tuyu”]. *Yazyki i Fol'klor Kornykh Narodov Sibiri (Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia)*. 2024, no. 3 (iss. 51), pp. 93–104. (In Russ.) DOI 10.25205/2312-6337-2024-3-93-104

Введение

Камчатский край (далее – Камчатка) как субъект Российской Федерации, расположенный на Дальнем Востоке России, представляет собой этнолингвистически и социолингвистически сложный регион. Регион характеризуется разнообразием языковых ситуаций: от языкового сдвига, предполагающего отказ от языков меньшинств в пользу русского языка, до диалектной раздробленности коренных языков.

На Камчатке проживает восемь групп коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока (далее – КМНС): алеуты, алыторцы, ительмены, камчадалы, коряки, чукчи, эвены (ламуты), эскимосы. По сравнению с общей численностью населения Камчатки, которая по данным Росстата на 1 января 2023 г. составила 280,7 тыс. человек¹, доля народов КМНС, проживающих на Камчатке, ничтожно мала (см. табл. 1).

Русский язык – единственный государственный язык на Камчатке, который также является доминирующим языком общения во всех сферах. Все группы коренных народов свободно владеют русским языком. Ситуацию по количеству говорящих на родных языках можно описать как неблагоприятную в силу различных факторов и причин (сокращение численности самих народов, утрата межпоколенческой передачи языка и т. д.).

¹ <https://rosstat.gov.ru/vpn/2020> (дата обращения – 25.08.2024)

Таблица 1

Численность представителей КМНС, проживающих в Камчатском крае

Table 1

Number of indigenous peoples in Kamchatka Krai

№	Название народа	Общее кол-во чел. по данным Всероссийской переписи населения 2020 г.
1	Коряки	6 418
2	Алюторцы	89
3	Ительмены	1 926
4	Камчадалы	1 322
5	Чукчи	1 222
6	Алеуты	345
7	Эскимосы	27
8	Эвены	1 780
	ВСЕГО:	13 129

Из данных таблицы 2 видно, что по количеству говорящих на родном языке лидирующее положение занимает корякский язык. Однако, как уже ранее отмечалось, официальная статистика не всегда точно отражает реальную языковую ситуацию на месте [Файзрахманова 2024: 44–50]. Так, например, согласно статистике, количество алуторцев вдвое меньше числа носителей алуторского языка (см. табл. 2). Такое несоответствие в цифрах можно объяснить терминологической путаницей в названии языков и народов, а именно «алуторец» и «коряк», «алуторский язык» и «корякский язык».

Таблица 2

Количество владеющих родным языком представителей КМНС, проживающих в Камчатском крае

Table 2

Number of speakers of the indigenous languages in Kamchatka Krai

№	Название языка	Языковая семья	Численность говорящих по данным Всероссийской переписи населения 2020 г.
1	Корякский	Чукотко -камчатская	2 344
2	Алуторский		172
3	Ительменский		459
4	Чукотский		547
5	Алеутский	Эскимосско-алеутская	98
6	Эскимосский		8
7	Эвенский	Тунгусская	850
	ВСЕГО:		4 478

1. Статус витальности корякского языка

Лингвисты создали различные шкалы для оценки витальности и состояния того или иного языка. Среди наиболее широко принятых и используемых в глобальном контексте можно выделить ступенчатую шкалу межпоколенческой утраты языка (GIDS, Graded Intergenerational Disruption Scale), разработанную Дж. Фишманом [Fishman 1991], шкалу жизнеспособности и уязвимости языка (LVE, Language Vitality and Endangerment scale), предложенную группой экспертов ЮНЕСКО [Brenzinger 2003], расширенную шкалу GIDS (EGIDS), разработанную М. Льюисом и Г. Саймонсом [Lewis, Simons 2010], которая представляет собой синтез двух

шкал, LVE и GIDS, а также каталог языков, находящихся под угрозой исчезновения (ELCat, the Catalogue of Endangered Languages), разработанный лингвистами Гавайского университета в Маноа и Университета Восточного Мичигана на основе Индекса уязвимости языков [Lee, Van Way 2018]. Каждая шкала основана на сочетании нескольких параметров, при этом первоочередное внимание уделяется межпоколенческой передаче как наиболее важному фактору в оценке витальности языка, так как он показывает, передается ли данный язык будущим поколениям или нет [Fishman 1991]. Однако важно иметь в виду, что ни один параметр сам по себе не может определить уровень жизнеспособности языка. Об этом говорится в документе ЮНЕСКО «Жизнеспособность и уязвимость языков»: «Ни один фактор в отдельности не может быть использован для оценки жизнеспособности языка или необходимости в его документации. Языковые сообщества сложны и разнообразны; сложно даже просто оценить количество реальных носителей языка» [Brenzinger 2003: 7]. Как отмечено выше, проблема оценки фактической численности носителей актуальна в отношении и корякского языка.

Что касается классификации языков России по степени их витальности, в данной статье принята шкала, разработанная в рамках проекта «Языки России» Института языкознания РАН. Она основана на трех ключевых социолингвистических параметрах: носители языка, межпоколенческая передача и регулярная коммуникация на языке². По этой шкале корякскому языку присвоен индекс 2А, который характеризуется прерванной межпоколенческой передачей, ограниченностью регулярного повседневного общения на языке, числом носителей в пределах ~10–5000 (по данным Всероссийской переписи населения 2020 г., численность говорящих на корякском языке – 2 344 чел.).

Все этнические коряки свободно владеют русским языком и используют его как основной язык общения. На корякском языке сегодня говорят только представители старшего поколения (возраст 50 лет и старше). Молодое поколение может пассивно владеть языком, понимать некоторые фразы, сказанные родителями, бабушками и дедушками, но не говорить на этом языке. Таким образом, корякский язык используют люди старшего поколения в ограниченном объеме и в основном в сфере дружеского / семейного общения, а также иногда как ‘тайный язык’ для обмена некоторыми словами в русскоязычной группе³.

2. Обзор усилий по сохранению языков КМНС Камчатки

Существуют разные подходы к сохранению языков коренных народов, среди наиболее распространенных – документация и ревитализация языка через языковое планирование и реализацию мероприятий по повышению языкового престижа, поддержанию языковой среды и восстановлению межпоколенческой передачи (посредством летних школ, программ дошкольного образования «языковые гнезда», языковых курсов и языкового активизма). Документация языков, находящихся под угрозой исчезновения, будь то в цифровом или традиционном бумажном формате, играет важную роль в накоплении лингвистических и культурных знаний, которые могут быть использованы академической лингвистикой при подготовке грамматик, словарей, корпусов языков, а также в практических целях поддержки и развития языков. В худшем случае, если / когда язык, находящийся под угрозой исчезновения, «засыпает» вместе с уходом своего последнего носителя, остается надежда, что задокументированные архивные языковые материалы могут быть использованы в возрождении языка (например, иврит, корнский язык в Великобритании, язык каурна в Южной Австралии, язык вампаноаг в штате Массачусетс, США). Однако сама по себе документация не решает проблему передачи языка. Причина кроется в том, что язык живет вместе с жизнью его носителей через общение и передачу информации. Вот почему проекты по возрождению языков, находящихся под угрозой исчезновения, нацеленные на поддержку изучения языка и общения на языке в местных сообществах, дают шанс сохранить язык живым и восстановить межпоколенческую передачу. Не стоит также забывать, что только совместная работа языковых экспертов, языковых активистов и представителей местных

² <http://jazykirf.iling-ran.ru/Statuses.shtml> (дата обращения – 25.08.2024)

³ https://www.atlaskmns.ru/page/ru/lang_koryaki_all.html (дата обращения – 25.08.2024)

сообществ по документации и ревитализации языка может вдохнуть новую жизнь в исчезающие языки.

Большая часть усилий лингвистов и этнографов на Камчатке сосредоточена на научных исследованиях, документации и архивировании исчезающих коренных языков не потому, что они рассматривают это как панацею от «языковой смерти» или что их больше заботит только лишь сохранение самого лингвистического кода, а не сообщества, которое говорит на этом языке. Преобладание такого подхода в сохранении языка можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, документирование – это первое, что лингвист или антрополог может сделать для местного сообщества. Это отправная точка для всех дальнейших усилий лингвистов, языковых активистов и сообщества по возрождению и сохранению языка. Другая причина может быть не столь очевидной на первый взгляд. Число лингвистов, занимающихся в настоящее время исследованиями языков на Камчатке, и корякского в частности, можно пересчитать по пальцам. Это в основном лингвисты, работающие в языковых институтах за пределами Камчатки: О. С. Болотаева [2024 а, 2024 б] из Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург), М. Ю. Пупынина [2009] из Института лингвистических исследований РАН (г. Санкт-Петербург), О. С. Волков [2016] из Института языкознания РАН (г. Москва), Т. А. Голованева [2019, 2024] из Института филологии СО РАН (г. Новосибирск). Также с 2021 г. активное участие в сборе языкового материала по корякскому языку принимает научно-учебная лаборатория социогуманитарных исследований Севера и Арктики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»⁴ (г. Москва).

Несмотря на наличие современных технологий, компьютерного программного обеспечения и аудиооборудования, процесс документирования в отдаленных поселках Камчатского края остается трудоемким процессом. Стоит также отметить сложную и дорогую логистическую составляющую лингвистических экспедиций: добраться до отдаленных населенных пунктов Камчатки не так просто из-за отсутствия железных и автомобильных дорог. Для ученого, живущего, например, в Москве, это дорого, логистически сложно и очень долго: 9-часовой перелет из Москвы в Петропавловск-Камчатский, затем 2-часовой перелет до отдаленных селений. Цена на авиабилеты в отдаленные поселки для «иностранцев» заоблачная, иногда в два раза дороже, чем перелет из Москвы в Петропавловск-Камчатский. Более того, авиасообщение зависит от погодных условий, иногда посадки на самолет можно ждать неделю или даже две! До некоторых самых отдаленных поселков нужно добираться на вертолете или вездеходе. Мы акцентируем внимание на логистике языковых экспедиций на Камчатке с единственной целью показать, что документация исчезающих языков в отдаленных и труднодоступных населенных пунктах Камчатки – это большая работа ученых-этнологов.

На Камчатке живут и работают лишь несколько лингвистов и этнографов, которые не только документируют язык, но и тесно сотрудничают с местными сообществами и языковыми активистами, занимаются изданием методических пособий, участвуют в проектах по ревитализации языков КМНС Камчатки: Валенина Романовна Дедык, носитель чавчувенского диалекта корякского языка, доцент кафедры родных языков, культуры и быта КМНС в Камчатском институте развития образования [Дедык 2024], Анатолий Анатольевич Сорокин, носитель алюторского языка, руководитель Центра этнолингвистических исследований в КамГУ им. Витуса Беринга [Сорокин 2019], Мария Евгеньевна Беляева, заведующая отделом сохранения нематериального культурного наследия в Камчатском центре народного творчества [Беляева 2019].

Местное правительство Камчатки находится в процессе изменения региональной политики в пользу поддержки коренных народов и их языков. В последнее время оно предпринимает некоторые практические шаги по продвижению языков КМНС, поддерживая и спонсируя культурные мероприятия и инициативы, связанные с развитием и сохранением языков КМНС Камчатки (например, конкурс творческих работ на родном языке коренных народов). Однако нет сомнений в том, что на Камчатке таких инициатив должно быть больше и они должны быть комплексные, а не точечные, при тесном сотрудничестве правительства, ученых-

⁴ <https://hum.hse.ru/arctic/news/858634185.html> (дата обращения – 25.08.2024)

лингвистов, языковых активистов и самих представителей КМНС. В последнее время одним из активных инициаторов мероприятий по сохранению и развитию языков КМНС выступает Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга (далее – КамГУ им. Витуса Беринга). Есть надежда на то, что университет сможет объединить усилия на разных уровнях по ревитализации языков КМНС Камчатки. Университет стал участником программы стратегического и академического лидерства «Приоритет-2030». Выделенные средства в рамках программы позволили реализовать несколько проектов по сохранению и развитию языков КМНС. Один из них – приложение для изучения корякского языка «Koryak tuuu», разработанное моей командой в КамГУ им. Витуса Беринга и выпущенное в Google Play в июне 2024 г. и в AppStore, RuStore в июле 2024 г.

3. Мобильное приложение «Koryak tuuu» как цифровой инструмент поддержки корякского языка на Камчатке

Развитие цифровых технологий и внедрение их в разные сферы жизни открывает новые возможности для лингвистов в области сохранения и развития языков, находящихся под угрозой исчезновения. На Камчатке мы наблюдаем недостаток цифрового образовательного контента на коренных языках и низкую обеспеченность языков ИТ-разработками. На рынке цифрового образования и ИТ-разработок на корякском языке существует только одно мобильное приложение «Этно-карточки» на корякском языке под названием «Каюю» (на корякском означает ‘оленок’), разработанное и запущенное в 2023 г. этно-блогером и языковой активисткой Кариной Козуб. С целью расширения присутствия корякского языка в цифровом формате и онлайн-пространстве мы разработали приложение «Koryak tuuu» (*туу* [tuuu] на корякском языке означает ‘вы’, что созвучно английскому ‘to you’). Мы не рассматриваем это приложение как инструмент спасения корякского языка от угрозы исчезновения. Целью является, скорее, содействие изучению языка среди молодого поколения, привлечение внимания общественности к языку, знакомство с языком и культурой коряков, а также повышение его социального престижа в местном сообществе посредством присутствия в сети Интернет, так как отсутствие социального престижа рассматривается как один из факторов, приводящих к упадку языка [Ward, Genabith 2003]. Также хотелось бы подчеркнуть, что, несмотря на огромную роль, которую цифровые технологии играют в создании и развитии языковых ресурсов, их можно использовать только как дополнительный инструмент в изучении и преподавании языка.

Данный раздел включает описание приложения, обзор функционала и компонентов приложения.

1. Целевая группа и уровень владения языком. Основная фокусная группа – этнические коряки, проживающие в отдаленных селах Камчатки; однако мы также нацелены на всех, кто заинтересован в изучении и сохранении корякского языка. Приложение предназначено для подростковой / взрослой аудитории, не владеющей языком. В приложении есть все, чтобы начинающий смог начать изучать язык с нуля.

2. Команда проекта. Учебная программа, содержание и название данного приложения были разработаны автором данной статьи. Я работаю научным сотрудником лаборатории изучения региональных проблем системы образования Камчатского края в КамГУ им. Витуса Беринга. В работе использованы материалы из самоучителя ныммыланского (корякского языка) Г. М. Корсакова [1940], русско-корякского словаря А. Н. Жуковой [1983], грамматики корякского языка А. Н. Жуковой [1972], методических рекомендаций «Изучение лексики в корякском языке» В. Р. Дедык [2023].

Редактирование языкового материала и аудиозапись корякских слов осуществляли: Дедык Валентина Владимировна, носитель чавчувенского диалекта корякского языка, кандидат филологических наук, доцент кафедры родных языков, культуры и быта КМНС КГАУ ДПО «Камчатский институт развития образования» (пгт. Палана, Камчатский край); Сорокин Анатолий Анатольевич, носитель алыторского языка, владеющий корякским языком и имеющий большой опыт полевых работ с коряками и алыторцами, руководитель Центра этнолингвистических исследований в КамГУ им. Витуса Беринга. Нашей целью было включить в аудиокомпонент не только мужской и женский голоса, но и произношение носителя алыторского языка, который ранее считался диалектом корякского и получил статус

самостоятельного языка относительно недавно – в 2000 г., для того чтобы пользователь мог учесть потенциальные различия в произношении.

Мобильное приложение разработано IT-инженером Динарой Степиной на языках программирования Kotlin и Java для Андроид-версии и на языках Swift и Kotlin для iOS-версии и размещено в Google Play Market в июне 2024 г. и в AppStore, RuStore в июле 2024 г.

3. Пользовательский интерфейс приложения. В приложении используется удобный интерфейс. На главном экране отображены все доступные компоненты приложения. Каждое корякское слово записано корякским алфавитом с использованием раскладки клавиатуры для корякского языка, встроенной в само приложение, и сопровождается его переводом на русский язык. Пользователь может нажать на любое слово или фразу на корякском и услышать аудиозапись (см. рис. 1). Навигация между категориями также проста: пользователю нужно нажать на любую из категорий, и появится ее содержимое, или нажать кнопку «Назад», чтобы вернуться в главное меню. Благодаря такой простой навигации даже пользователь с небольшими знаниями в области цифровых технологий сможет разобраться в приложении. Еще одно важное преимущество данного приложения: оно скачивается пользователем и может быть использовано без подключения к сети Интернет.



Рис. 1. Алфавит.
Figure 1. Alphabet

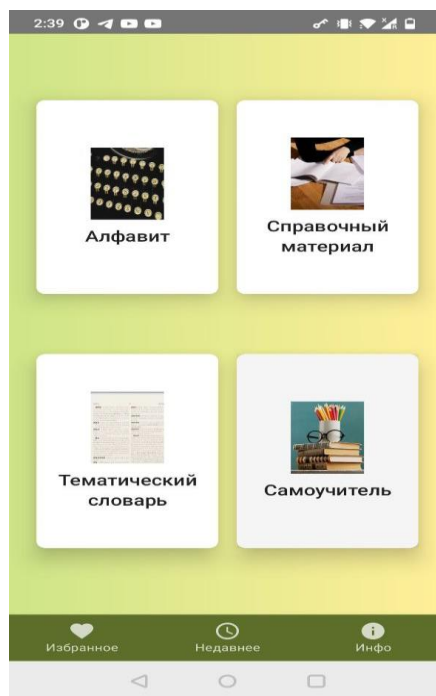


Рис. 2. Меню приложения
Figure 2. Menu

4. Возможности и компоненты приложения. Приложение состоит из четырех частей: алфавит, справочник по грамматике, 10 уроков и тематический словарь (см. рис. 2).

«Справочный материал» содержит краткие сведения о корякском языке, ударении, некоторых фонетических правилах и частях речи. Есть опция «поиск по теме», которая позволяет пользователю легко найти определенное слово.

Каждый урок раздела «Самоучитель» состоит из грамматических пояснений, вокабуляра и заданий. Уроки построены от простых, например приветственные фразы, до более сложных с текстом. В конце каждого урока необходимо выполнить небольшие задания, при успешном выполнении которых открывается доступ к следующему уроку (см. рис. 3). После прохождения всех десяти уроков пользователю предлагается викторина с несколькими вариантами ответов, по итогам которой при общем количестве набранных баллов от 8 до 10

открывается доступ к сказке на корякском языке «Раненый медведь», рассказанной корякским оленеводом Николаем Ивановичем Тынэтэгиным, потомственным оленеводом, носителем чавчунского диалекта корякского языка [Культура камчатских коряков-чавчуинов... 2022: 166–187]. Аудиофайл с расшифровкой и переводом был предоставлен Т. А. Голованевой, старшим научным сотрудником сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН.



Рис. 3. Задания в конце урока
Figure 3. Tasks

В третьей части самоучителя находится тематический словарь. Он разбит на 10 тем, большинство из которых отражают местную среду: животные тундры, морские животные, рыба, охота / рыбалка, одежда по погоде / сезонам, семья, части тела, еда, ягоды. Каждая категория состоит как из визуальной, так и из звуковой составляющей; каждое корякское слово сопровождается переводом на русский язык. Одна из возможностей, которую предоставляет это приложение, заключается в том, что пользователь может поделиться словом из словаря с другими через мессенджеры или «добавить в избранное».

5. Потенциальное применение приложения в изучении языка. Это приложение разработано как инструмент для изучения корякского языка, который может использоваться индивидуально отдельными пользователями, интересующимися корякским языком и культурой, а также учителем как дополнительный инструмент в классе. В приложении есть достаточное количество аудиовизуального контента. Уроки в приложении построены таким образом, что пользователь, не

владеющий корякским языком, сможет выучить базовые слова и фразы на корякском, понять грамматическую структуру предложения на корякском. В разработке уроков применялся метод механического запоминания с циклическим повторением опорных слов. Данное приложение «Koryak tuu» будет использовано как дополнительный образовательный инструмент на уроках корякского языка в КГПОБУ «Паланский Колледж» в пгт. Палана Тигильского района Камчатского края, а также в программе подготовки магистров по направлению «Этнолингвистика» в КамГУ им. Витуса Беринга.

6. Сложности в разработке мобильного приложения «Koryak tuu». IT-разработчик мобильного приложения Д. Степина столкнулась с несколькими техническими сложностями, связанными с ограничениями мобильных платформ, такими как тестирование, работа с большим объемом текстов, сложная логика перехода между экранами для каждого урока. Детальное описание технической составляющей выходит за рамки данной статьи. Однако стоит упомянуть об одной сложности в разработке приложения – проверка верных ответов. Если речь не идет о тестах с ограниченным набором ответов, задания и их проверка часто являются сложной задачей для разработчика. Так как в приложении «Koryak tuu» в рамках заданий пользователю часто предлагается самостоятельно написать ответ на вопрос, разработчик столкнулся с двумя типами проблем:

1) необходимость введения спецсимволов, обозначающих специфические звуки корякского алфавита, при написании ответа на вопрос. Эта проблема была решена добавлением специальных кнопок на экраны таких заданий, которые позволяют пользователю ввести необходимые символы, недостающие в стандартной кириллической раскладке. Для пользователей ОС Андроид также была выпущена специальная раскладка, которую можно установить и активировать на телефоне;

2) ограниченность верных ответов. В силу ограничений приложений проверка на правильность предложенного ответа реализуется при помощи сравнения предложенного ответа с образцом, который хранится в базе данных приложения. Приведем конкретный пример. На задание «Образуйте множественное число от слова *ывынг'ын* (ягода)» можно ответить разными способами: *ывынг'у*, *Ывынг'у*, *ывынг'у!*, *'ывынг'у*: и т. д. Для того чтобы убедиться, что пользователь введет именно нужный с точки зрения приложения ответ и с учетом особенностей орфографической записи корякских слов, разработчик использовал следующую схему: при вводе ответа приложение выравнивает его (убирает все заглавные буквы, делая их строчными), убирает лишние пробелы и другие пунктуационные знаки, чтобы они не помешали проверке. Кроме того, в приложении часто дается подсказка в виде начала слова, знаков пунктуации и нижнего подчеркивания, которое намекает пользователю на количество слов в правильном ответе.

Таким образом, приложение для изучения корякского языка является первым в своем роде на рынке цифрового образования на корякском языке и призвано способствовать привлечению внимания к изучению языка в местном сообществе.

Заключение

Новая эра глобализации вместе с распространением новых технологий породила как новые проблемы для коренных общин и их языков, так и создала новые возможности для возрождения языков и решения проблем, с которыми сталкиваются эти общины. При правильном применении технологий они могут стать мощными союзниками в борьбе за сохранение языков, находящихся под угрозой исчезновения. Цифровые инструменты облегчают создание обширных онлайн-архивов, платформ интерактивного обучения и мультимедийных ресурсов. Технологические инновации расширяют возможности по сохранению языков, позволяя создавать комплексные базы данных, доступные как исследователям, так и членам сообщества.

Язык, находящийся под угрозой исчезновения, – это язык, который может исчезнуть из-за вымирания его носителей или вследствие языкового сдвига, влекущего за собой отказ от местных языков в пользу доминирующего языка и утрату культурного наследия и самобытности. Однако находящийся под угрозой исчезновения язык все же не следует считать обреченным на «вымирание». Этот процесс неумолим, но не неизбежен: международное сотрудничество и хорошо спланированная, разумно реализуемая языковая политика могут поддержать усилия местных сообществ по сохранению своего родного языка и передаче его своим детям, несмотря на мощное влияние языкового сдвига в пользу доминантных языков [Moseley 2010].

Мы считаем, что усилия «сверху вниз» (top down), а также инициативы и усилия «снизу вверх» (bottom up) могут изменить ситуацию. В то же время не стоит забывать, что независимо от того, насколько лингвисты или языковые активисты с энтузиазмом занимаются ревитализацией языка, никакая программа по сохранению и развитию исчезающего языка не может быть успешной без поддержки со стороны самих носителей и их готовности внести свой вклад в развитие и передачу языка и его документирование. Усилия по возрождению корякского и других коренных языков Камчатки все еще довольно разрозненны. Возрождением языка на Камчатке занимаются преданные своему делу люди, пока еще рано говорить о сплоченном сообществе носителей языка и языковых экспертов, активистов. Это представляет собой существенный недостаток в продвижении процесса ревитализации родных языков КМНС на Камчатке. Тем не менее можно отметить активизацию работ разного рода организаций (общественных, информационных, культурных, просветительских и образовательных) по сохранению родных языков. Очевидно, что нужно продолжать укреплять и развивать эту позитивную тенденцию.

Приложение / Application

Приложение «Koryak tuyu» на Google Play:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=ru.dinarastepina.koryakmobile>

Приложение «Koryak tuyu» на AppStore:

<https://apps.apple.com/kr/app/koryak-tuyu/id6593660048?l=en-GB>

Приложение «Koryak tuu» на RuStore:

<https://www.rustore.ru/catalog/app/ru.dinarastepina.koryakmobile>

Клавиатура на корякском языке на Google Play:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=ru.dinarastepina.koryakkb&hl=ru>

Список литературы

Беляева М. Е. Общее представление о народной культуре коренных народов, проживающих в Олоторском районе Камчатского края (на материале экспедиций в с. Ачайваям в 2018 г.) // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. 2019. № 1 (33). С. 49–55.

Болотаева О. Л. Наименования домашнего оленя в корякском языке в лингвокультурологическом аспекте // Russian Linguistic Bulletin. 2024 а. № 6 (54) [URL: <https://rulb.org/media/articles/12836.pdf>; дата обращения – 25.08.2024].

Болотаева О. Л. Язык и лексика традиционной культуры коряков (на примере заимствованной лексики в корякском языке): учебно-методическое пособие. СПб.: Изд-во Российск. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена, 2024. 60 с.

Волков О. С., Пупынина М. Ю. Категория перфекта в чукотско-камчатских языках // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2016. Т. XII. № 2. С. 535–568.

Голованева Т. А. Корякская письменность: проблемы функционирования // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. 2019. № 1 (33). С. 6–15.

Голованева Т. А., Тирон Е. Л. Национальные имена, личные песни и семейные предания как способы трансляции семейно-родовой истории в культуре коряков-чавчуменов // Сибирский филологический журнал. 2024. № 1. С. 35–51.

Дедык В. Р. Изучение лексики в корякском языке: методические рекомендации. Петропавловск-Камчатский: Камчатский ИРО, 2023. 96 с.

Дедык В. Р. Изучение союза в корякском языке: методические рекомендации. Петропавловск-Камчатский: Камчатский ИРО, 2024. 36 с.

Жукова А. Н. Грамматика корякского языка. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1972. 322 с.

Жукова А. Н. Словарь корякско-русский и русско-корякский: Ок. 4000 слов: Пособие для учащихся начальной школы. Л.: Просвещение, 1983. 271 с.

Корсаков Г. М. Самоучитель нымыланского (корякского) языка. Изд. 2-е испр. и доп. Л.: Гос. уч.-пед. изд-во, Ленингр. отд-ние, 1940. 188 с.

Культура камчатских коряков-чавчуменов второй половины XX века по воспоминаниям Н. И. Тынэтэгина / Сост. Т. А. Голованева, отв. ред. Е. Н. Кузьмина. Новосибирск: СО РАН, 2022. С. 166–187.

Пупынина М. Ю. Проблема языковых контактов на северо-востоке России (на примере именного отрицания в чукотско-корякских и тунгусо-маньчжурских языках) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2009. № 1–2. С. 30–134.

Сорокин А. А. Названия месяцев и времен года в алоторском языке: сравнительный аспект с корякским и чукотским языками // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. 2019. № 1 (33). С. 41–49.

Файзрахманова Ю. С. Общий анализ этноязыковой ситуации в Камчатском крае в контексте языкового законодательства и статистических данных // Полилингвальность и транскультурные практики. 2024. Т. 21. № 1. С. 42–57.

Brenzinger M., Yamamoto A., Noriko A., Koundioubia D., Minasyan A., Dwyer A., Grinevald C., Krauss M., Miyaoka O., Sakiyama O., Smeets R., Zepeda O. Language vitality and endangerment. Paris: UNESCO Expert Meeting on Safeguarding Endangered Languages, 2003.

Fishman J. A. Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages. Clevedon, England: Multilingual Matters, 1991.

Lee N. H., Van Way J. R. The language endangerment index // Cataloguing the world's endangered languages, P. 66–78 / Ed. By Campbell L., Belew A. London: Routledge, 2018.

Lewis M, Simons G. Assessing endangerment: expanding Fishman's GIDS // Revue Roumaine de Linguistique (RRL), 2010, Vol. 55(2), P. 103–120.

Moseley C. The atlas of the world's language in danger, 3rd edition. Paris: UNESCO Publishing, 2010. Online version: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026>

Ward M., Genabith J. CALL for Endangered Languages: Challenges and rewards. Computer Assisted Language Learning, 2003, Vol. 16 (23), P. 233–258.

References

Belyaeva M. E. Obshchee predstavlenie o narodnoy kul'ture korennykh narodov, prozhivayushchikh v Olyutorskom rayone Kamchatskogo kraya (na materiale ekspeditsiy v s. Achayvayam v 2018 g.) [General overview of the culture of indigenous peoples living in the Olyutor district of Kamchatka krai (based on the material of expeditions to Achayvayam settlement in October 2018)]. *Journal Collection of Scientific Works of KRASEC. Section "The Humanities"*. 2019, no. 1 (33), pp. 49–555. (In Russ.)

Bolotaeva O. L. Naimenovaniya domashnego olenya v koryakskom yazyke v lingvokul'turologicheskom aspekte [Names of domestic reindeer in the Koryak language in the linguocultural aspect]. *Russian Linguistic Bulletin*. 2024, no. 6 (54). URL: <https://rulb.org/media/articles/12836.pdf> (accessed 25.08.2024) (In Russ.)

Bolotaeva O. L. *Yazyk i leksika traditsionnoy kul'tury koryakov (na primere zaimstvovannoy leksiki v koryakskom yazyke): uchebno-metodicheskoe posobie* [Language and lexicon of the traditional culture of the Koryaks (using the example of borrowed vocabulary in the Koryak language)]. St. Petersburg, Herzen University Publ., 2024, 60 p. (In Russ.)

Brenzinger M., Yamamoto A., Noriko A., Koundioubia D., Minasyan A., Dwyer A., Grinevald C., Krauss M., Miyaoka O., Sakiyama O., Smeets R., Zepeda O. *Language vitality and endangerment*. Paris, UNESCO Expert Meeting on Safeguarding Endangered Languages, 2003.

Dedyk V. R. *Izuchenie leksiki v koryakskom yazyke: metodicheskie rekomendatsii* [Studying the lexicon in the Koryak language: methodical recommendations] Petropavlovsk-Kamchatskiy, Kamchatskiy IRO, 2023, 96 p. (In Russ.)

Dedyk V. R. *Izuchenie soyuza v koryakskom yazyke: metodicheskie rekomendatsii* [Studying the conjunction in the Koryak language: methodical recommendations]. Petropavlovsk-Kamchatskiy, Kamchatskiy IRO, 2024, 36 p. (In Russ.)

Fayzrakhmanova Yu. S. Obshchiy analiz etnoyazykovoy situatsii v Kamchatskom krae v kontekste yazykovogo zakonodatel'stva i statisticheskikh dannykh [General analysis of the ethnolinguistic situation in Kamchatka Krai in the context of language legislation and statistical data]. *Polylinguality and Transcultural Practices*. 2024, vol. 21 (1), pp. 42–57. (In Russ.)

Fishman J. A. *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon, England, Multilingual Matters, 1991.

Golovaneva T. A. Koryakskaya pis'mennost': problemy funktsionirovaniya [Koryak writing: functioning problems]. *Journal Collection of Scientific Works of KRASEC. Section "The Humanities"*. 2019, no. 1 (33), pp. 6–15. Print. (In Russ.)

Golovaneva T. A., Tiron E. L. Natsional'nye imena, lichnye pesni i semeynye predaniya kak sposoby translyatsii semeyno-rodovoy istorii v kul'ture koryakov-chavchuchenov [National names, personal songs, and family narratives as ways of transmitting family and ancestral history in Koryak-Chavchuchen culture]. *Sibirskii Filologicheskii Zhurnal (Siberian Journal of Philology)*. 2024, no. 1, pp. 35–51. (In Russ.)

Korsakov G. M. *Samouchitel' nymylanskogo (koryakskogo) yazyka* [The textbook of the Nymylan (Koryak) language]. 2nd ed., rev. and suppl. Leningrad, Gos. uch.-ped. izd-vo, Leningr. otd., 1940, 188 p. (In Russ.)

Kul'tura kamchatskikh koryakov-chavchuchenov vtoroy poloviny 20 veka po vospominaniyam N. I. Tynetegina [The culture of the Kamchatka Koryaks-Chavchuvens of the second half of the 20th century: according to the memories of N. I. Tynetegin]. T. A. Golovaneva (Comp.), E. N. Kuzmina (Ed.). Novosibirsk, SB RAS Publ., 2022. pp. 166–187. (In Russ.)

Lee N. H., Van Way J. R. The language endangerment index. In: *Cataloguing the world's endangered languages*. Campbell L., Belew A. (Eds.). London, Routledge, 2018, pp. 66–78.

Lewis M., Simons G. Assessing endangerment: expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique (RRL)*. 2010, vol. 55(2), pp. 103–120.

Moseley C. *The atlas of the world's language in danger*. 3rd ed. Paris, UNESCO Publishing, 2010. Online version: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026>

Pupynina M. Yu. Problema yazykovykh kontaktov na severo-vostoke Rossii (na primere imennogo otritsaniya v chukotsko-koryakskikh i tunguso-man'chzhurskikh yazykakh) [Language contacts in the Far North-East of Russia (based on nominal negation in Chukchi-Koryak and Tungus languages)]. *Vestnik of Saint-Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*. 2009, no. 1–2, pp. 30–134. (In Russ.)

Sorokin A. A. 2019. Nazvaniya mesyatsev i vremen goda v alyutorskom yazyke: sravnitel'nyy aspekt s koryakskim i chukotskim yazykami [Names of months and seasons of the year in the Alutor language: comparison with the Koryak and the Chukchi languages]. *Journal Collection of Scientific Works of KRASEC. Section "The Humanities"*. 2019, no. 1 (33), pp. 41–495. (In Russ.)

Volkov O. S., Pupynina M. Yu. Kategoriya perfekta v chukotsko-kamchatskikh yazykakh [The category of perfect tense in Chukchi-Kamchatkan languages]. *Acta Linguistica Petropolitana*. 2016, vol. 12, no 2, pp. 535–568. (In Russ.)

Ward M., Genabith J. *CALL for Endangered Languages: Challenges and rewards. Computer Assisted Language Learning*. 2003, vol. 16 (23), pp. 233–258.

Zhukova A. N. Grammatika koryakskogo yazyka [Grammar of the Koryak language]. Leningrad, Nauka, 1972, 322 p. (In Russ.)

Zhukova A. N. Slovar' koryaksko-russkiy i russko-koryakskiy: Ok. 4000 slov: Posobie dlya uchashchikhsya nachal'noy shkoly [Dictionary of Koryak-Russian and Russian-Koryak: Approx. 4000 words: Manual for elementary school students]. Leningrad, Prosveshchenie, 1983, 271 p. (In Russ.)

*Рукопись поступила в редакцию
The manuscript was submitted on
25.08.2024*

Сведения об авторе

Юлия Сулеймановна Файзрахманова – кандидат филологических наук, заведующая молодежной лабораторией лингвистической антропологии Камчатского государственного университета им. Витуса Беринга (Петропавловск-Камчатский, Россия)

E-mail: juliafayz@gmail.com

ORCID 0000-0003-2316-0982

Information about the Author

Yu. S. Fayzrakhmanova – Candidate of Philology, Head of the Youth Laboratory of Linguistic Anthropology at Vitus Bering Kamchatka State University (Petropavlovsk-Kamchatskiy, Russia)

E-mail: juliafayz@gmail.com

ORCID 0000-0003-2316-0982